#### Атрибутивные сочетания и их перевод

  Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Они часто встречаются в общественно-политических и научно-технических текстах.

  Исследователи перевода указывают, что особый интерес для перевода представляют препозитивные атрибутивные группы, то есть такие словосочетания в современном английском языке, которые обладают «целым рядом специфических особенностей и ставят перед переводчиком немало сложных задач» (В. Н. К о м и с с а р о в, Я. И. Р е ц к е р, В. И. Т а р х о в. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I. М., Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960, с. 89.)

  Чтобы добиться правильного перевода атрибутивных словосочетаний, переводчик должен знать структурно-семантические особенности таких словосочетаний и представлять себе, какими средствами он располагает в русском языке для преодоления возникающих трудностей. Поэтому при рассмотрении вопроса о переводе подобных словосочетаний целесообразно сначала остановиться на их структурно-семантических особенностях, а затем отметить основные приемы их перевода.

  Изучение структурно-семантических особенностей атрибутивных групп в современном английском языке обнаруживает больший, по сравнению с русским языком, диапазон смысловых связей между членами словосочетания. Рассмотрим это явление на ряде примеров.

|  |  |
| --- | --- |
| **Атрибутивное сочетание в английском языке** | **Передача смысловых связей этого сочетания на русском языке** |
| separation payments | денежные выплаты при увольнении с работы |
| service establishment | предприятие сектора услуг (обслуживания) |
| welfare expenditures | расходы на социальные нужды |
| target growth rate | темпы роста контрольных цифр (заданий) |
| background paper | справочный документ с кратким изложением истории вопроса |
| birth control | регулирование рождаемости; контроль над рождаемостью; планирование размеров семьи; внутрисемейное регулирование состава семьи |
| child-care workers | работники по уходу за детьми |
| community education | культурно-просветительная работа на местах |
| community centre | помещение для проведения культурных и общественных мероприятий |
| package deal arrangement | договоренность в отношении проведения комплекса мероприятий (ряда мер) |
| credit facilities | учреждения, представляющие возможность получения кредитов («кредитные учреждения») |

  Из приведенных примеров следует, что переводчику приходится проделывать значительную аналитическую работу, чтобы правильно передать в переводе смысловые связи между элементами в английских атрибутивных сочетаниях.

  С другой стороны, следует признать, что во многих случаях такого смыслового развертывания не требуется, и тогда процесс перевода значительно облегчается.

|  |  |
| --- | --- |
| **Атрибутивное сочетание в английском языке** | **Передача смысловых связей путем перевода на русский язык** |
| district attorney drafting committee ratification instrument business calculations capital flow rates expenditure pattern space age session committee group air force unit construction efforts | районный прокурор редакционный комитет ратификационная грамота хозяйственные расчеты темпы движения капитала структура расходов космическая эпоха группа сессионного комитета авиационное подразделение строительная деятельность |

  Наиболее трудными для перевода являются атрибутивные сочетания, включающие более двух-трех слов, как, например: **"World without bombs" conference programme** - *программа конференции «за мир без бомб»*; **Africa denuclearization declaration** - *декларация об объявлении Африки безъядерной зоной*; **European Petroleum Equipment Manufacturers Federation**-*Европейская Федерация предприятий по производству оборудования для нефтяной промышленности* и т. д.

  В этих случаях сначала необходимо найти ключевое слово, с которого следует начинать перевод. Такое слово всегда находится в конце атрибутивного сочетания. Затем следует разобраться во внутренних смысловых связях атрибутивной конструкции, идя от конечного ключевого слова к его непосредственному определению.

  С атрибутивными конструкциями особенно часто приходится встречаться в научно-технических текстах. Как перевести, например, атрибутивную конструкцию **antifriction bearing lay-out diagram**? В соответствии с приведенной выше рекомендацией определяем ключевое слово. Это - слово **diagram**. Следовательно, речь идет о схеме. Какой схеме? Рассматриваем определения к слову diagram: **lay-out diagram** - букв. *«схема расположения»*. Необходимо сделать дальнейшие смысловые уточнения **antifriction bearing lay-out diagram** - *схема расположения подшипников качения*. Таким образом, образуется целая цепочка взаимосвязанных слов, относящихся к ключевому слову. Схематически эту связь можно изобразить следующим образом.

  Данное явление получило столь широкое распространение в научно-технической литературе, что появились целые словари с такого рода словосочетаниями. Вот некоторые примеры, заимствуемые нами из американского словаря по электротехнике(Paul М а с u r a. The Russian-English Dictionary of Elec-trotechnology and Applied Sciences. N. Y., 1971. ):

время кадрового обратного хода - frame flyback time метод

амплитудных частот - amplitude grating method

  Особый интерес представляет перевод атрибутивных конструкций в газетных заголовках. Для того чтобы правильно перевести газетный заголовок, необходимо иметь определенный навык в расшифровке их значения. Рассмотрим некоторые заголовки из газеты "Morning Star" за 1974 год.

  Immigrant check plan "sinister". Как видно из данного примера, препозитивная группа существительных сопровождается прилагательным. Следовательно, по всей вероятности, данное прилагательное есть часть составного сказуемого. Тогда в полной развернутой форме заголовок будет выглядеть следующим образом: Immigrant check plan is (looks) "sinister". Теперь надо уточнить, в каком смысле употребляется сочетание check plan - "контрольный план' или 'план контроля над...'? Нередко случается так, что информации одного заголовка явно недостаточно, чтобы дать его адекватный перевод, хотя обычно при чтении такое «схватывание» общей идеи вполне удовлетворяет читателя. В первых же нижеследующих строках смысловое содержание заголовка раскрывается совершенно четко:

  A government plan to force some black people to show their passports or identity documents when they apply for a national insurance card was condemned in the Commons last night as "sinister".

  Вчера вечером палата общин объявила «зловещим» план правительства (Англии), в соответствии с которым некоторые чернокожие будут обязаны предъявлять свои паспорта или удостоверения личности при подаче ими заявления о выдаче страховой карточки.

  Теперь ясно, что речь идет о плане контроля над иммигрантами при выдаче им страховых карточек. Таким образом, весь заголовок можно перевести так: План контроля над иммигрантами объявляется «зловещим».

  Особую трудность в переводе представляют заголовки, в которых герундиальная конструкция может быть перепутана с отглагольным существительным, употребляющимся в функции определения. Prentice back to bashing militants. Что же вновь собирается сделать Прентис? Может быть, он вновь вернулся к «энергичным» активистам? Или Прентис вновь нападает с критикой на активистов? Трудность перевода словосочетания bashing militants усугубляется еще тем, что слово bashing сравнительно редко" употребляется в английском языке. Кстати сказать, одним из значений слова bashing может быть 'вечеринка'. Ключом к разгадке служит контекст.

Labour's shadow employment minister Reg Prentice took up his "militant-bashing" campaign again yesterday.

Peг Прентис, министр по вопросам найма теневого кабинета лейбористской партии, вчера вновь обрушился на активистов.

  Стало быть, заголовок можно перевести так: *Прентис вновь атакует активистов.* (Или: *Прентис вновь обрушился на активистов*.)

  Весьма примечательным является также стилистический прием журналистов, состоящий в том, чтобы при переносе статьи на другие страницы давать второй заголовок, обыгрывающий ту же мысль. На третьей странице газеты продолжение этой статьи дается уже под заголовком: *Prentice bashed militants again*. Для перевода такого заголовка можно обойтись и без контекста: *Прентис вновь резко критиковал активистов*.

  Немалую роль в переводе заголовков играет умение переводчика расшифровывать сокращения. (Например, Miner's demo support grows. Здесь речь идет о miner's demonstration support и всю фразу следует перевести: *Растет поддержка демонстрации шахтеров*.)

  Нередко препозитивная группа существительных завершается предлогом плюс существительное: Health hazard pay plan for miners. Эта концовка как бы уточняет всю атрибутивную группу. Перевод можно дата такой: . *План дополнительных выплат шахтерам за работу во вредных для здоровья условиях.*

  В некоторых случаях концовка может указывать на лицо, ответственное за то мероприятие, о котором говорится в заголовке. Например, Tory plan for budget of despair - Foot. Уточнить, что означает слово Foot - фамилию или что-либо еще, можно лишь на основе контекста. Читаем статью:

Ted Heath and Chancellor Anthony Barber are preparing a budget of "unparalleled severity" to be introduced in March, warned Mr Michael Foot in the Commons last night.

  Таким образом, заголовок можно перевести: *Тори планируют «бюджет отчаяния». План будет представлен Футом.* Поскольку каждому англичанину хорошо известны имена видных членов парламента, то в рассматриваемом примере перед фамилией нет даже привычного М.Р. - member of Parliament.

  В данном разделе мы специально остановились на некоторых вопросах заголовков, поскольку переводчик нередко является к тому же референтом и, следовательно, должен быстро уметь ориентироваться в массе информационных материалов.

#### Сленг, его место в лексике современного английского языка и перевод сленга

Свидетельством интереса советских лингвистических, психологических и переводческих кругов к вопросам сленга является недавно изданная в СССР работа Г. А. Судзиловского *(См. Г. А. Судзиловский. Сленг - что это такое? М., Воениздат, 1973.)* В разделе, посвященном рассмотрению самого понятия «сленг», Г. А. Судзиловский отмечает, что под термином «сленг» обычно объединяются самые различные понятия. К числу наиболее существенных отличительных признаков сленга Г. А. Судзиловский относит следующие:

1) Сленг -- это лексическое явление.

2) К сленгу относится нелитературная лексика.

3) Сленг -- это лексика, характерная для устной речи.

4) Сленг -- это лексика, имеющая эмоциональную окраску.

5) Сленг характеризуется определенной фамильярной окраской.

6) К сленгу "обычно относят всякого рода шутливые, иронические и другие выражения.

7) Сленг можно условно разделить на общеизвестный и общеупотребительный и малоизвестный и узкоупотребительный.

8) Для сленга характерна ограниченная понятность.

  Благодаря такому обилию отличительных признаков и условности понятия «сленг» многие лингвисты и психологи речи вообще предпочитают обходиться другими понятиями и не употребляют термина «сленг». Однако, поскольку почти во всех американских и английских словарях помета sl. (сленг) присутствует, переводчику необходимо знать это понятие, разбираться в том, что представляет собой сленг. Сами английские и американские лингвисты также отдают себе отчет в том, что понятие «сленг» чересчур широко, но тем не менее продолжают пользоваться им за неимением другого.
  В предисловии к словарю «Сленг и аналогичные лексические средства в прошлом и в настоящем» его автор Джон С. Фармер пишет: «Что представляет собой сленг? Фактически, я не установил этого, равно как и не смог предложить какого-либо определения, которое бы охватывало всю ту область лексики, которую при этом надо иметь в виду» *(John S. F a r m e г. Slang and Its Analogues, Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for More Than Three Hundred Years. N. Y., 1965, p. vi.-- Пер. авт.)* Джон С. Фармер далее приводит слова" исследователя сленга Маррея, который утверждал, что дать определение сленгу «вообще невозможно»(*Быть может, поэтому составители «Большого англо-русского словаря» под общим руководством И. Р. Гальперина вообще отказались от термина «сленг». В то же время, как отмечалось выше, многие ученые признают этот термин. Например, И. В. Арнольд, автор книги «Стилистика современного английского языка» (Л., «Просвещение», 1973) пишет о сленге следующее: «Ярко выраженный эмоциональный, оценочный и экспрессивный характер имеет особый, генетически весьма неоднородный слой лексики и фразеологии, называемый сленгом, бытующий в разговорной речи и находящийся вне пределов литературной нормы» (с. 90).).* Некоторые исследователи предлагают относить к сленгу всю ту общую лексику, которая не относится к «королевскому английскому языку» (Queen's English).

Интересную, с научной точки зрения, трактовку сленга можно найти в статье Стюарта Б. Флекснера, одного из авторов «Словаря американского сленга». В предисловии к этому словарю Стюарт Б. Флекснер пишет: «Американский сленг, термин, который положен в основу названия настоящего словаря, представляет собой те слова и выражения, которые используются сравнительно большой частью широких слоев американского народа, или которые понятны ему, но по мнению большинства, не подходят для «хорошего», официального употребления их в речи» *(Harold Wentworth and Stuart B. F 1 e x n e r- Dictionary of American Slang. N. Y., 1967, p. vi. ).* В цитируемой статье Стюарт Б. Флекснер приводит красноречивые данные. Общий словарный запас «среднего американца», пишет автор, насчитывает примерно 10 000 -- 20 000 слов. Из них около 2000 слов относятся к сленгу. Следовательно, сленг составляет 10 -- 20 процентов от упомянутого выше общего лексического запаса. Следует, правда, отметить, что этот лексический запас, по словам Стюарта Б. Флекснера, хотя и известен в полном объеме «среднему американцу», но редко используется полностью в реальной речевой практике. Свои выводы Стюарт Б. Флекснер подкрепляет, в частности, следующими данными. Всего в словарный состав английского языка в США, по подсчетам ученых, входит 10 000 слов, относящихся собственно к сленгу, и 35 000 слов -- к его разновидностям: это -- профессиональный сленг, жаргонизмы, арго, крылатые шутливые фразы *(Эти данные, мало известные в советской лексикографии, Стюарт Б. Флекснер приводит в упоминавшемся выше предисловии, с. viii.-- Прим. авт.).*

На границе между сленгом и несленгом стоят так называемые «коллоквиализмы», то есть сугубо разговорные словечки. Например, такие слова и обороты, как to hit the high bpots -- *останавливаться на основных местах* (в сообщении), to kick him out -- *выгнать его,* nit picking -- *мелочные придирки,* rough neck -- *хулиган,* skedaddle -- *улепетывание,* to tag after -- *следовать по пятам* (букв. «плестись за кем-л.»), неизменно фигурируют в словарях как коллоквиализмы.

Помета «коллоквиализм» (coll.) показывает, что в некоторых ситуациях (например, в официальной обстановке) употребление коллоквиализмов может быть неуместным. А во всех остальных случаях использование коллоквиализмов -- весьма характерная черта современного английского языка.

В какой, степени английский сленг все же отличается от коллоквиализмов? По мнению С. Флекснера, это различие следует усматривать в частоте употребления соответствующих единиц и в степени их понятности. Действительно, судя по анализу некоторых клише и выражений из области сленга (см. разд. о переводе клише), в период возникновения сленгизмов и перехода их в более широкую сферу они не обладают достаточной понятностью (отсюда и большие трудности, связанные с их переводом).

Вторая отличительная особенность сленга -- это сфера употребления. Коллоквиализмы имеют, несомненно, более широкую сферу распространения, чем, например, малоизвестный сленг.

И, пожалуй, последнюю особенность составляет разница в эмоциональной окраске сленга и коллоквиализмов. Сленг характеризуется более яркой эмоциональной окраской.

Следует отметить, что со сленгом часто ассоциируются такие близкие к нему понятия, как профессионализмы, жаргонизмы и вульгаризмы. Все они могут быть отнесены к «более низкому уровню языка» *(О поразительной способности некоторых групп населения создавать свой «язык», или, точнее говоря, использовать свой собственный социальный диалект, можно судить хотя бы по таким лексикографическим трудам: J. Е. Schmidt "Narcotics Lingo and Lore". N. Y., 1959; Eugene E. Landy "The Underground Dictionary". N. Y., 1971. Из советских исследований сленга следует отметить вышеупомянутую работу Г. А. Судзиловского.)* или, другими словами, представляют собой лексику, находящуюся за пределами литературного английского языка.
Провести четкую грань между этими пластами лексики очень трудно, поскольку, как указывает И. Р. Гальперин, «различие между профессионализмами и жаргонизмами, между просторечием и диалектизмами вообще трудно поддается учету. Эти различия столь ничтожны в отдельных случаях, что порой кажется ненужным само разграничение. Однако отсутствие абсолютного критерия определения принадлежности слова к той или иной группе не есть отрицание существующих различий» *(БАРС. Введение, с. 15.).* С точки зрения употребляемости в речи для жаргонизмов и профессионального сленга характерна значительно более узкая сфера употребления, чем для общего сленга и диалектизмов. Жаргонизмы и профессионализмы, как правило, понятны лишь отдельным узким группам населения. Обе эти группы можно отнести к малоизвестному сленгу, к которому, кстати сказать, часто относят и арго. Совсем другое дело -- общий сленг.

Под общим сленгом мы имеем в виду разговорную лексику, характеризующуюся ярко выраженной эмоционально-оценочной окраской. Портер Г. Перрин, автор «Указателя-справочника по английскому языку для писателей» понимает под сленгом живой, выразительный, современный язык, который используется как в стандартном, так и в нестандартном английском языке. Он пишет: «При умелом употреблении сленг сообщает речи любого человека искру живости и блеска» *( Porter G. P e r r i n. Reference Handbook of Grammar and Usage. Derived from Writer's Guide and Index to English. N. Y., 1972, p. 237.)*. Портер Г. Перрин, однако, предупреждает, что слова имеют свой срок жизни и что сленг тоже со временем устаревает, утрачивает свою первоначальную свежесть и оригинальность. Если современный писатель или журналист не учитывает этого фактора, то авторское произведение, содержащее, к примеру, сленг эпохи 20-х годов, может утратить для читателя не только оригинальность, но и вообще будет малопонятным.

Что означают в настоящее время, например, такие (когда-то всем известные) слова из области сленга, как lounge lizard или sockdolager? "The American Heritage" даже не регистрирует сленгизм lounge lizard, а сленгизм sockdolager сопровождается пометой archaic. Лишь с помощью словарей более раннего издания можно узнать, что слово-клише lounge lizard раньше употреблялось в значении 'завсегдатай дансингов', a sockdolager -- 'решающий довод'. Следовательно, для современного американца или англичанина, не говоря уже об иностранце, изучающем английский язык, эти слова не очень понятны, так как они окончательно вышли из моды.

В то же время многие слова из сферы сленга, в конечном счете, утверждаются в общенародном языке, становясь составной частью общего достояния. Значение слова bonus ('бонус', 'премия') когда-то было известно только узкому кругу биржевых маклеров, сейчас же данное слово -- составная часть основного словарного фонда английского языка. Более того, на базе этого слова сформировались такие словосочетания, как bonus job -- *сдельная работа* и bonus system -- *премиальная система оплаты.*

Широко известный ныне историко-политический термин carpet-bagger (букв. «саквояжник», «северянин, добившийся влияния и богатства на юге») когда-то был явным сленгизмом в американской речи. Теперь у слова carpet-bagger сфера значения расширилась, и оно может фигурировать в любом контексте в значении 'политический авантюрист', 'проходимец'. То же самое можно сказать и о таких бывших сленгизмах, как killjoy -- *брюзга;* hobo -- *безработный, перебивающийся случайными заработками, бродяга;* highbrow -- *«аристократ ума», «интеллектуал».*

В отличие от общего сленга более узкую сферу сленга обычно относят к специальному сленгу. В разряд специального сленга вливаются различные жаргоны и профессиональная лексика. При более детальной классификации лексических единиц арготизмы и профессионализмы некоторыми исследователями выделяются в специальный лексический пласт.

На фоне столь пестрого лексического разнообразия сленгу принадлежит особое место. Еще в 30-х годах Э. Партридж *(Eric Partridge. The World of Words. An Introduction to Language in General and to English and American in Particular. N. Y- 1970, p. 116. .)* вполне обоснованно подчеркивал, что сленг не является и не должен отождествляться с а р г о или л и н г о. Принимая во внимание это соображение и. то определение сленга, которое было дано Стюартом Б. Флекснером, ниже воспроизводим схему языковых источников сленга в США, данную Флекснером.



Из этой схемы видно, за счет каких групп населения в основном происходит развитие и обогащение сленга в США. Соглашаясь в принципе с данной классификацией, мы в то же время хотели бы подчеркнуть, что сленг обогащается не только за счет указанных в схеме источников. Практически сленг образуется во всех сферах жизни.

Говоря о сленге, нельзя не упомянуть об обогащении сленга в США американскими неграми. Исследователь Кларенс Мейжор говорит даже о существовании самостоятельного «афро-американского сленга», за которым, по словам автора, скрывается «явное ощущение глубокого несчастья его носителей» *(Clarence Major. The Dictionary of Afro-American Slang. N. Y- 1970. p. 9.).*

Интенсивное проникновение сленга в словарный фонд общенационального языка объясняется большим влиянием средств массовой информации. Так, в США существует целая сеть постоянно действующих институтов массовой информации, которые непрерывно «бомбардируют» сознание рядового американца, стандартизируют его образ мышления.

Данное наблюдение находит подтверждение в языке многих современных американских книг и журналов, а также во многих новейших словарях, изданных в США, в которых сленгу уделяется все большее внимание. Постоянное обращение к ресурсам сленга не может не сказываться на речевых навыках масс- Речевая норма ломается, открывая широкие возможности для распространения просторечия.

В 1755 году крупнейший в мире лексикограф Сэмюель Джонсон, автор словаря "Dictionary of the English Language", писал, что задача лексикографа -- «исправлять и предписывать». На протяжении- многих лет такая концепция была законом в лексикографии. Одним из достоинств любого словаря всегда считалось, что его составители являются крупнейшими авторитетами в области языка/своего рода «законодателями». Так, фирма "G. and С. Меrriam Company", специализирующаяся на издании словарей Вебстера, всегда с гордостью помещала следующую надпись о своем словаре: "supreme authority" -- *наивысший авторитет.* Такое положение сохранялось довольно долго, вплоть до выхода в свет в 1961 году третьего издания словаря Вебстера.

Как только этот словарь вышел в свет, в печати стали появляться критические статьи в адрес его составителей. Одной из них является статья «Смерть значения», напечатайная в газете «Торонто Глоуб энд Мейл» *("The Toronto Globe and Mail", 1961, Sept. 8.).* В статье обращается внимание на весьма интересный лингвистический факт: если слово ain't уже более не отмечается в словаре как коллоквиализм или сленг (а это всегда было так раньше), то не равнозначна ли такая позиция авторов молчаливому потворству в отношении употребления «испорченного английского языка»?

Столь же резкую позицию занял Гарри Уиллс, опубликовавший свою статью: «Их метод -- сумасшествие» *(Garry Wills. Madness is Their Method. In: "The National Review". 1962, Febr. 13, pp. 98 -- 99.)*, где он отмечает, что в ходе своего развития и употребления в речи слова имеют тенденцию к «истощению» и что с этим явлением следует серьезно бороться путем уточнения значений слов. Нет сомнения в том, что столь резкий крен в сторону чистого дескриптивизма в современной лексикографии США будет и в дальнейшем предметом многих научных споров и критики. С такой новой ориентацией, однако, согласны не все, и другие школы лексикографии по-прежнему стремятся составлять словари не как беспристрастные реестры слов и значений, а как высокоавторитетные справочники, помогающие ориентироваться среди сотен тысяч слов.

Почему же составители третьего издания Вебстера встали на путь чистого дескриптивизма? Основным доводом доктора Гоува, главного редактора третьего издания, является то, что многие старые понятия или критерии «правильности» или «превосходства» одних слов- над другими более не соответствуют условиям и темпу жизни современного общества, а потому стали искусственными.

Стирание граней между различными лексическими пластами языка -- характерная черта нынешнего века. Взять, к примеру, тот же сленг. Мыслимо ли было 10 -- 15 лет назад регистрировать в словарях такое огромное количество сленгизмов, как это делается сейчас? Современные лексикографы не только не боятся сленгизмов, а скорее наоборот, с необычайным старанием фиксируют все старые и новые значения сленгизмов, употребляемых в разных ситуациях.

Сленг с его необычайным семантическим богатством, с его поразительным разнообразием ассоциаций, с его большой эмоционально-воздейственной силой и сравнительно большой доступностью для понимания представляет собой эффективное средство с точки зрения проявления человеком своей индивидуальности, передачи своих мыслей и чувств в самых разнообразных ситуациях.

Действительно ли это так? Интереса ради, сравним общепризнанный литературный вариант -- выражение to be (to get) angry -- *быть сердитым --* с возможными сленгизмами или коллоквиализмами, заимствованными нами из различных словарей. Получаем следующую картину.

**Стандартный вариант**

to be (to get) angry -- быть (стать) сердитым, (разгневаться, (разозлиться)

**Сленговый или разговорный вариант**

to be as mad as one can be -- рассвирепеть

as mad as a wet hen - as mad as a hornet -- взбешенный, пришедший в ярость

to be foaming -- беситься, злиться

to foam at the mouth -- прийти в бешенство (букв, «с пеной у рта»)

to be huffy -- быть раздраженным

to be in (to get into) a paddy -- быть в ярости, прийти в бешенство

to be in a wax -- быть в ярости

to be needled -- быть в раздражении (букв. «получить булавочный укол»)

to get the needle -- хандрить, злиться, чувствовать себя ущемленным

to be on edge -- быть в большом нетерпении, волноваться (букв. «быть на грани терпения»)

to be raging -- свирепствовать, бушевать, прийти в исступление

to be shirty -- быть сердитым, раздражительным

(ср. антоним to keep one's shirt on -- быть спокойным)

to be (get) waxy -- быть разгневанным (букв. «быть слишком впечатлительным»)

to blow a fuse -- взорваться (от гнева)

to blow one's top -- выходить из себя, сердиться, быть вне себя от ярости

to blow up -- вспыхнуть (от гнева)

to bristle up -- рассвирепеть, ощетиниться

to cut up rough -- негодовать, возмущаться, разораться

to cut up rusty -- разозлиться

to do one's nut (block) -- выходить из себя от гнева, доводить до бешенства

to flare up -- вспыхнуть (от гнева), загореться

to fly off the handle -- потерять самообладание

to go off the handle - to slip off the handle выйти из себя

to get mad -- обезуметь (от гнева)

to get one's back up -- ощетиниться, выходить из себя, дать отпор

to put smb's back up = to set smb's back up -- рассердиться)

to get one's dander up -- потерять терпение

to put up one's dander -- взбелениться

to get one's monkey up -- разозлиться

to get one's Irish up (to get one's rag out, to get one's Indian up) -- рассердиться

to get one's shirt off = to get one's shirt out -- выйти из себя (ср. to keep one's shirt on)

to get ratty -- стать злым, раздражительным

to get shirty -- разозлиться

to get sore -- рассердиться

like a bear with a sore head -- очень сердитый

to get (= to cop) the spike *--* надуваться, «лезть в бутылку»

to get steamed up -- дать выход своему гневу

to go off the deep end -- разойтись, приходить в возбуждение, действовать сгоряча

to go through the roof -- разойтись, браниться

to hit the roof = to raise the roof -- поднять шум, орать, браниться

to go up in the smoke (in the air) -- взбеситься (от гнева)

to lose one's rag -- вспылить, выйти из себя

to lose one's goat (to lose one's wool) -- разъяриться, разозлиться

to lose one's shirt -- рассвирепеть

Хотя данный список сленгизмов выглядит внушительным, он еще далеко не полный, так как не включает ряд сугубо жаргонных вариантов. В отношении перевода данного списка слов следует отметить такие моменты. Некоторые сленгизмы содержатся в современных двуязычных словарях, однако их перевод нельзя признать достаточно экспрессивным. Выражение like a bear with a sore head рекомендуется переводить *очень сердитый (БАРС, т. 2. с 501.),* но ведь и обычная глагольная конструкция (to get) very angry также означает '(стать) очень сердитым'. По-русски дается один и тот же перевод, а по-английски здесь совершенно разные вещи: образная фразеологическая единица (like a bear with a sore head), с одной стороны, и оборот-стереотип (to get very angry) -- с другой.

Налицо попытка составителей словарей в некоторых случаях ограничиваться стилистически нейтральными вариантами, передающими лишь общий смысл фразеологической единицы. Работа же по отысканию на русском языке достаточно экспрессивных и образных оттенков сленгизмов возлагается на самого переводчика.

Некоторые неопытные переводчики, ориентируясь на подобные нейтральные, безжизненные эквиваленты, избегают поисков более емких, точных, выразительных народных оборотов и, более того, вырабатывают у себя привычку «переводить нейтрально». В лучшем случае такое раскрытие фразеологии лексикографами приводит переводчика к искажению стиля. А «иногда стремление лексикографа к передаче разговорного слова или словосочетания нейтральными приводит и просто к искажению смысла» *(В. Берков. О словарных переводах. «Мастерство пере- вода», М., «Сов. писатель», 1971, с. 345.).*

Более глубокий психолингвистический анализ перевода других сленгизмов в словарях лишь подтверждает наше наблюдение. Между тем в интересах профессиональных переводчиков, и прежде всего переводчиков художественной литературы, уже давно назрела потребность в толковых русских словарях сленга и просторечных выражений. Такой словарь, подобно многим английским и американским словарям сленга, во многом облегчил бы работу над словом как писателей, так и переводчиков художественной литературы, а также и работу лексикографов. Поиск надлежащего соответствия, естественно, отнимает много времени и если лексикографы всякий раз будут стремиться найти оптимальный вариант (для десятков тысяч труднейших случаев), то на остальную лексикографическую работу у них времени не хватит.

Приведенные примеры представляют собой, так сказать, «классический сленг». А как быть переводчику в тех случаях, когда употребляется новейший сленг? Как его переводить? Какие существуют приемы перевода сленга?

Допустим, что нам надо перевести на русский язык сленгизм fixer. БАРС дает много сленговых значений данного слова: 'ходатай по темным делам'; 'связной между гангстерами и властями'; 'торговец наркотиками". Однако в последнее время у слова fixer появилось новое сленговое значение: 'постоянный пост перед зданием консульства, школы или другого учреждения для ведения круглосуточной охраны'. Возможен ли краткий перевод его? Нет, невозможен, поскольку в русском языке отсутствует аналогичный сленгизм. Однако в ряде случаев вполне можно дать краткие переводы. Слово flop -- новейший американский сленгизм со значением 'уволить с хорошей работы, например, снять с должности детектива или полицейского в штатском (сыщика)" (to be dismissed from a desirable job or lose such an assignment as a detective or plain-clothes man). Например, в устной речи: "Have you been flopped back into the bag?" -- *Кончилась малина?* На русском языке можно предложить и такой вариант: "быть уволенным против своего желания", "быть разжалованным", 'не повезло с работой'.

У глагола *арестовать* имеется множество сленговых соответствий: to bag, to collar, to cop, to hook, to nab, to nail, to pull in, to send up (the river), to snaffle, to snag, to bust и т. д. Выражения you've got to go, you're in или you've got to take a fall -- это ряд новых синонимов, означающих 'арестовать', 'схватить', 'зацапать'. Употребляются в следующей, например, ситуации:

A policeman, talking to someone he knows has been arrested several times before, might say, "Come on, buddy, you've got to go"; or 'You're in"; or "Come on, you've got to take a fall." (Из газет.)

Рассмотрим ряд вновь образованных сленгизмов.

**Hairbag** -- (букв. «волосатый мешок») имеет значение: 'а veteran patrolman, also a patrolman with backbone.' На русский язык можно перевести как *полицейский-ветеран, старина* (шутл.); а также -- *тертый калач, крепкий орешек.*

**Hook --** американский сленгизм. Имеет значение: 'влиятельный босс полицейского управления, который может помочь своим друзьям-полицейским.'

**Kid** -- в связи с необычной популярностью данное слово уже утрата по сленговый оттенок. Можно перевести как *детка, браток, братишка, приятель.*

**K.G.** -- сленговое сокращение (в речи'" полицейских, судей) от known gambler означает 'известный игрок в азартные игры'.

**Pad** -- очень популярное сленговое словечко, широко используемое в речи полицейских, судей и журналистов. Употребляется в значении: 'список магазинов и учреждений, производящих постоянные выплаты (за покровительство)'. Также употребляется во фразах типа Is he on the pad? 'Он греет руки? (Он берет взятки?) Другое сленговое значение слова pad -- 'хата', 'фатера', 'угол'.

**Private contract** означает: 'договор между полицейским и каким-либо заведением (например, рестораном или игорным залом) о всякого рода выплатах полиции (за покровительство)'.

**То paper.** Когда данный глагол фигурирует в речи сотрудников службы дорожного движения, он употребляется в значении 'выписывать штрафные квитанции за нарушение правил стоянки автомашин'. [Например, I've already papered that block. -- Я *уже выписал (нарушителям) штрафные квитанции по этому кварталу.}*

**Rip** означает: 'жалоба на полицейского'. В речи американской молодежи словечко rip часто употребляется с предлогом off, и в этом случае его можно перевести как *воровать, красть.* В данном значении глагол to rip off употребляется почти повсеместно в США.

**Rubber gun squad --** широко известное сленговое выражение в жаргоне полицейских, по-английски оно означает: 'policemen, either drunks or those mentally unbalanced, who have their guns taken away from them (то есть 'полицейские, пьяницы или умственно неуравновешенные, у которых было отобрано оружие').

**Seat** -- означает: 'one of two assignements in a radio patrol car, a much desired posting.' На русский язык можно перевести: *поручение для полицейского, выполняемое в патрульном автомобиле.* (Считается сравнительно безопасной и интересной работой.) Например, Do you have a full-time seat?

**Shoo fly** -- также сленгизм. Означает: 'офицер полиции (обычно в звании капитана), направляемый «на работу» в другой полицейский участок для проверки'.

**Squeal *--*** так в США называют жалобы лиц, оказавшихся жертвами преступления.

**Standup Guy.** Буквально выражение standup guy означает: 'человек, который достаточно хладнокровен, чтобы выслушивать резкие вопросы, не донося на своих друзей\*. На русский язык можно перевести как *надежный (человек), этот не продаст, этот не «расколется.*

**Story** -- в американских судах и в полиции этот термин известен как 'сообщение об аресте со слов полицейского', 'полицейский отчет об аресте'.

**Morgue** -- букв. «морг». Так журналисты и работники газетных типографий называют отдел, в котором хранятся вырезки из газет.

**News hole --** букв. «дыра для новостей». В связи с тем что реклама в американской прессе печатается на самых видных местах, рекламные объявления помещаются в первую очередь при верстке газеты. А оставшееся пустое место («дыра») предназначается для новостей-

**Lobster shift** -- букв. «смена омаров» -- так журналисты называют свою смену с полуночи до утра.

**Stringer** -- слово из журналистского сленга. Так американские журналисты называют частично занятого корреспондента, труд которого оплачивается в зависимости от количества слов, принимаемых для печати. Раньше объем работы замерялся с помощью бечевки (string). Отсюда и название stringer.

**Takeout** -- 'статья, в которой обыгрываются те или иные события'. Употребляется в речи журналистов.

  Таким образом, мы видим, что при переводе сленга приходится придерживаться, в основном, двух направлений -- или подыскивать аналогичный русский сленгизм, обладающий примерно такой же экспрессивностью, или идти по пути толкования и разъяснения значения, то есть использовать описательный прием перевода.

  Большую важность при этом представляют «фоновые знания» о сленге, то есть информация о ситуации употребления соответствующего сленгизма. Подобная информация, к сожалению, находит пока очень слабое отражение в современных двуязычных словарях. Все это в какой-то степени затрудняет работу профессиональных переводчиков.

#### 7. Неологизмы, их семантические особенности и перевод

Неологизмы -- это новые слова, появляющиеся в языке в результате различных изменений в жизни общества, в области культуры, науки и искусства. Следует различать неологизмы двух видов: новые слова, и новые значения, которые появились у «старых» слов. Оба вида представляют трудности для перевода, потому что такие слова и значения невозможно найти в обычных англо-русских словарях и далеко не всегда можно найти даже в новейших англо-английских словарях. Каждому переводчику хорошо известно, что любой словарь отстает в области регистрации новейших слов и значений по крайней мере на несколько лет. Достаточно сравнить словари до начала второй мировой войны и послевоенного периода, чтобы убедиться в разительном контрасте. Однако отставание словаря -- это еще не самая серьезная проблема для переводчика.

Другим фактором, тормозящим регистрацию неологизмов как в англо-русских, так и в англо-английских словарях, является их временное, скоротечное существование в языке, то есть наблюдается то же явление, что и в области сленга. Неологизмы и другие образные слова и фразы, так же как и сленгизмы рождаются столь стремительно, особенно в языке публицистики, науки и техники, что, по мнению И. Р. Гальперина, «никакой словарь не может, да и не должен сразу фиксировать их появление»(БАРС. Введение, с. 15.).

Вот почему многие неологизмы английские лексикографы называют «окказиональными», то есть употребленными необычно, случайно. Элемент «окказиональности» еще более усиливается в тех случаях, когда неологизм представляет собой новое слово из сферы сленга, то есть из той области языка, которая вообще, как отмечалось выше, характеризуется большой изменчивостью.

Как же поступать переводчику в тех случаях,- когда он встречается с неологизмом? Прежде всего ему следует уяснить себе значение неологизма на основе контекста и анализа его структуры. Чтобы убедиться в трудностях перевода неологизмов, рассмотрим ряд примеров. Фразы I can dig it; do you dig this song? невозможно перевести на основе обычных значений глагола to dig. Лишь открыв словарь "The American Heritage", можно найти следующее значение глагола to dig, не зарегистрированное в других словарях более раннего года издания: to comprehend, to appreciate, to enjoy (slang), то есть в переводе на русский: понимать, оценивать, нравиться. Перевод вышеприведенных предложений, следовательно, будет такой: я люблю это; тебе нравится эта песня?. Дальнейшее изучение этимологии глагола to dig показывает, что в этом своем значении он пришел из жаргона битников (the beat jargon), а затем был подхвачен средствами массовой информации, в результате чего в настоящее время данное значение to dig стало широко известно. Следовательно, в этом случае переводчик извлекает нужное значение на основе контекста и с помощью словаря.

В другом случае может помочь корневая структура слова. Слово peacenik сравнительно недавно появилось в английском языке. БАРС этого слова не дает. Как же его перевести? Разбив слово на две части peace + nik, легко догадаться, что nik -- это суффикс для образования существительных. Под влиянием русского суффикса (ср. sputnik, lunik) в английском языке слова такого рода стали появляться все чаще. Следовательно, peacenik -- это участник мирных демонстраций, манифестант, борец за мир. То же самое можно сказать про термин nixonomics. Так американские журналисты окрестили экономическую политику бывшего президента США Никсона. Сперва данный термин употреблялся только шутливо, но в настоящее время он уже довольно широко используется в печати и его можно встретить даже в официальных текстах.

Приведем еще ряд примеров. Прилагательное heavy в последнее время употребляется в разговорной речи не только в значении 'тяжелый' но и в смысле 'веский', 'сильный' (например, that's a heavy idea -- это убедительная идея). Слово bust в США недавно стало употребляться в значении 'сделать налет', 'арестовать' (Charlie got busted last night -- Чарли вчера арестовали; a dope bust -- облава на торговцев наркотиками), а также в значении 'сделать ошибку', 'проваливаться', и, наконец, в значении 'нарушать', 'урезать' (to bust prices -- резко снизить цены). Слово hassle как неологизм в разговорной речи употребляется в значении trouble, bother (don't hassle me = don't bother me). Однако в последнее время оно все чаще стало употребляться в смысле 'проблема', 'трудность' (that's a real hassle of his -- да это у него серьезная проблема).

Благодаря рекламе, слово put down также стало неологизмом со значением 'отвергать', особенно в форме критического (или оскорбительного) замечания.("The American Heritage") То же самое можно сказать о слове strung-out. В словаре Мюллера to string out -- 'растягиваться вереницей'. В дальнейшем у слова strung-out, видимо, образовалось новое значение: 'избитый ', 'изувеченный', 'изуродованный' (Не is really strung-out). В качестве неологизмов-синонимов здесь можно привести также следующие: spaced, wasted, wrecked. (He was wasted in Vietnam. = He was wrecked in Vietnam. = He was killed in Vietnam. -- Он был убит во Вьетнаме.)

Близким синонимом этой группы слов является неологизм trash. В условиях современного употребления этого слова в США оно приобрело, в частности, значение 'разрушать', 'уродовать', 'портить', 'громить' [например, to trash a building = to destroy a building -- разрушать здание; to go out trashing == to go out for things to destroy -- заниматься порчей имущества (сооружений)).

Сравнительно недавно словарный состав английского языка в США пополнился неологизмом "rip off с основным значением 'своровать', 'украсть', 'стащить', 'опустошить'. Кроме того, глагол to rip off иногда употребляется в значении 'домогаться денег' (radical groups ripping off the promoters of rock concerts -- (молодежные) радикальные группы, которые пытаются «выколотить» денежки у организаторов концертов ультрасовременной музыки). Быть может, поэтому и возникло новое словосочетание rip off artist -- мастер на все руки, ловкач, пройдоха, (syn.) shifty person.

Наконец, следует также упомянуть об употреблении неологизма rip-off в значении 'убийство', 'расправа' (You never know. He's going to get ripped off one of these days. -- Как знать. Его когда-нибудь могут прикончить). Разумеется, данные значения могут быть неизвестны не только начинающему переводчику, но и многим самим носителям английского языка, оторванным от сферы сленга, «языка» хиппи или жаргона молодежи.

Слово gig сравнительно широко употребляется в новом значении'работа'(job) (I've got a gig on Saturday. -- В субботу мне удалось найти работу.). Особенно часто в этом значении неологизм употребляется в речи американских музыкантов (a newgig=a new occupation -- новое занятие). Слово jive уже, пожалуй, частично вытеснило слово nonsense (Don't give that jive. -- - Кончай говорить этот вздор). Эту фразу можно услышать в речи молодежи. Глагол jive часто употребляется в речи также в значении 'шутить' (You've just jiving me, man. -- Да ты меня, я вижу, разыгрываешь).

Другими наиболее широко известными неологизмами 70-х годов являются: dude в значении 'человек, парень' (He's a nice dude. -- Он славный малый.) и cat, которое часто употребляется в значении 'паренек', 'браток', 'братишка'. Во множественном числе данное существительное употребляется в значении 'ребята', 'парни'. (There are some really fine cats in that band! -- В этом оркестре -- отличные ребята!) "The American Heritage" в качестве сленгового значения cat дает следующее: a man -- 'человек'. В политическом языке fat cats -- это 'денежные мешки', 'лица, оказывающие щедрую финансовую поддержку политическим  кандидатам'.

Слово cool как неологизм употребляется в значении' успокоиться', 'взять себя в руки'. В связи с этим возник фразеологизм cool it, который означает 'успокойся', 'потише', 'не трепыхайся'. Литературными синонимами его являются relax, calm down, restrain yourself. Слово stoned часто употребляется в смысле 'одурманить наркотиками' (get stoned, get high, get wrecked); groove on -- в значении 'наслаждаться' (I can really groove on the Beatles. -- ^наслаждаюсь, слушая ансамбль «Битлз»); cosmic в значении 'потрясающий' (cosmic idea! -- потрясающе!); out of sight -- 'фантастический'; goof on в смысле 'смеяться', 'насмехаться над кем-либо' (Charlie's just goofing on you. -- Чарли просто смеется над вами.); bummer в значении 'неудачный опыт'; shuck в значении 'надувательский ' (he's shuck, he's shucking -- ему верить нельзя). Слово shuck употребляется вместо обычного для таких ситуаций слова phony; get it on (или get down) вместо глагола to commence -- начинать (Get down to it. -- Давай, начинай.).

Слово commune в течение долгого времени употреблялось в английской и американской речи в следующих значениях: 1) ист. община; 2) коммуна, низшая территориальная единица самоуправления (во Франции, Бельгии, Италии и других странах); 3) The Commune -- Парижская коммуна (также the Commune of Paris). Американские хиппи сейчас употребляют это слово в значении 'группа людей, проживающих совместно за счет тех средств, которыми располагают все члены этой группы'.

Слово сор (сокр. от copper -- полицейский) имеет ряд сленговых значений, например, 'украсть', 'стащить'; cop it -- 'получить нагоняй'. Эти значения широко известны. Однако неологизм сор out пока еще нигде не зарегистрирован. Вопрос Do you cop out? -- Ты избегаешь этого? употребляется обычно в определенной ситуации, его можно услышать, например, в речи борцов за социальные и гражданские права.

Неологизм counterculture может доставить много неприятностей переводчику. Слово невольно воспринимается как состоящее из двух элементов: counter + culture, то есть «контр культура». Однако подобное толкование слова counterculture было бы ошибочным. Фактически, в современном английском языке в США данное слово синонимично понятию «стиль жизни», особенно если иметь в виду отличие нового стиля от традиционных форм американского образа жизни.

Выражение to go straight буквально означает «идти прямо». В последнее время данное выражение стало употребляться фигурально в смысле 'встать на честный путь', 'жить как все нормальные люди', 'образумиться'. "The American Heritage" дает следующее толкование этого выражения to go straight (informal) = to reform after having been a criminal -- 'изменить свое поведение, отбыв заключение'.

В ходе дальнейшего переосмысления, или, точнее, в результате использования этого выражения в «языке» хиппи, битников и других подобных элементов оно приобрело несколько иное значение: 'порвать с дурной привычкой', 'покончить (с наркотиками)'. (You know, he goes straight now. -- Вы знаете, он «завязал».)

Крайне трудным для перевода может быть многозначное слово head. У этого слова фактически сотни значений. В сфере молодежного жаргона, слово head приобрело новое значение, ранее нигде не зарегистрированное: 'чудак', 'чудаковатый', 'потребитель наркотиков'. (Ср. acid head, pot-head -- наркоман). Литературным синонимом является слово addict или drug-user.

Говоря о неологизмах, нельзя не упомянуть также такие слова, как psychedelic, scene, shades, soul brother, trucking, vibes, rap. Слово psychedelic употребляется в речи в отношении нового социального «движения» в США. Представителем такого «движения» является некоторая часть американской молодежи, которой наскучила буржуазная культура и которая ищет выхода из тупика, устремляясь, однако, в другую крайность -- в мир галлюцинаций. Данное слово можно перевести так: вызывающий галлюцинации (например, psychedelic music).

Слово scene в разговорной американской речи не употребляется в общепринятом смысле 'сцена', но чаще всего как 'место действия', 'опыт'. Soul brother буквально можно перевести как «душевный брат», «добрая душа». На самом деле в речи американских негров слово soul brother обычно фигурирует вместо слова black -- черный. Слово trucking (букв. «перевозка на грузовиках») в разговорной речи употребляется теперь в значении 'идти на своих двоих', то есть вместо общелитературного варианта take a walk (to truck = = to walk jauntily -- идти развязной походкой).

С другой стороны, в политических текстах выражение to take a walk может означать 'голосовать за кандидата другой партии'. Весьма любопытное слово flunkenstein сначала появилось в стенах американских колледжей и университетов. Если учесть, что flunk -- студент, исключенный за неуспеваемость, то становится ясно, что flunkenstein -- это, своего рода, 'вечный неудачник', то есть 'студент, который постоянно проваливается на экзаменах'.

Неологизм street people употребляется в современной речи в значении 'бродячая молодежь' Так в США обычно называют хиппи и всяких бездомных людей.

У слова together появилось новое значение -- 'в хорошем расположении духа'. (Например: You're looking really together these days.)

И, наоборот, его антоним into downs означает 'в Дурном расположении духа' (Charlie's into downs today. -- Сегодня Чарли не с той ноги встал.). В жаргонной речи to off является синонимом глагола to kill. Новыми синонимами являются также to do a number on someone's hear, to rip off.

Из данных примеров следует вывод, что в значительной мере неологизмы возникают на основе просторечия и сленга. Многие из них, несмотря на всю их первоначальную оригинальность, затем быстро исчезают из речи. Такие неологизмы можно назвать «словами-метеорами». В то же время другие прочно утверждаются в общенародном языке. Я. И. Рецкер в связи с этим приводит такие любопытные данные:

«Специальное дополнение к большому словарю Вебстера "Webster's New International Dictionary" 1968 года состоит из 2500 неологизмов. Если сравнить издания 1963 и 1964 годов словаря Чемберса, то окажется, что из 2500 неологизмов издания 1964 года около 500 появились в нем впервые. Понятно, что словари регистрируют только общеупотребительные новые слова, вошедшие в язык. Так называемые «авторские», индивидуальные неологизмы в словари не попадают. Впрочем, неологизмы этой категории -- довольно редкое явление; очень немногие писатели прибегают к словотворчеству» (Я. И. Рецкер. Курс перевода с английского языка на русский язык для 3, 4, 5 курсов переводческого факультета. (Ч. I). М., Изд. МГПИИЯ имени М. Тореза, 1973, с. 38.).

В эпоху массовой коммуникации существуют поистине беспрецедентные возможности для развития и распространения неологизмов. Ярким тому доказательством является язык прессы нашего времени. Язык американской прессы чуть ли не ежедневно обогащается неологизмами. Многие из них, правда, так и остаются «неологизмами-однодневками», тогда как другие «слова-экспромты» все же постепенно переходят в основной словарный фонд. Это, в частности, такие (теперь уже широкоизвестные) слова и словосочетания, как:

sweat shop -- предприятие, на котором существует потогонная система;
trouble shooter -- уполномоченный по улаживанию конфликтов,
dark horse -- темная лошадка, то есть кандидат, неожиданно выдвинутый на какой-то пост в разгар предвыборной кампании;
favorite son -- кандидат, выдвигаемый в президенты делегацией своего штата (на предвыборном съезде партии);
boondoggling -- слово, когда-то входившее в разряд сленга, теперь уже широко известно в политическом лексиконе в значении 'заниматься пустыми делами';
термин hooverize буквально означает «жить по Гуверу», то есть 'экономить на еде', 'недоедать'.
Выражение pork barrel когда-то входило в американский сленг. Однако сейчас это общепризнанный политический термин, который означает 'бочка с салом', 'кормушка', 'казенный пирог', то есть специально проводимые правительством мероприятия с целью завоевания популярности среди широких масс.
Теперь уже вполне «благопристойный» политический термин lame duck когда-то был известен только как политический сленгизм. Сейчас термин lame duck употребляется в значении 'политик-неудачник', 'человек, которому не везет'.

Интересно проследить появление неологизма sky marshal. Данное слово возникло в период расцвета практики угона самолетов похитителями-налетчиками (highjackers). Волна насильственного захвата и угона самолетов в США вызвала к жизни специальную науку п о распознанию «профиля потенциального угонщика» (highjacker profile determination). Появилось соответственно и множество новых слов и понятий, связанных с этой областью.

Неологизмы lunatic fringe и little old lady in tennis shoes представляют собой эмоционально окрашенные грубовато-экспрессивные фразеологические единицы. Эти слова имеют примерно то же значение, что и традиционный политический термин extremist -- экстремист.

К этой же группе слов следует отнести такие «крылатые» неологизмы, как

nuts and cooks -- махровые реакционеры;
diehards -- твердолобые;
dinosaur wing -- (букв.) «крыло динозавра», то есть группа людей с устарелыми взглядами;
hidebounds -- лица с узким политическим кругозором;
moss-backs -- ультраконсерваторы и
old fogies -- старые консерваторы.

Касаясь истории политических неологизмов, небезынтересно было бы проследить, например, развитие ряда политических терминов. Число таких терминов в американском политическом лексиконе весьма значительно: помимо уже давно утвердившихся слов-понятий типа political hireling -- политический наймит; political drudge -- работяга (о трудолюбивом работнике); stooge -- политическая марионетка, возникают все новые и новые. Это уже упомянутые выше термины wardheeler, wheelhorse, а также (party) hack, hanger-on, hangdog politician, hatchetman. К сожалению, данная лексика еще не нашла отражения в современных двуязычных (переводных) словарях, и переводчик должен предлагать свои варианты перевода на основе своих самостоятельных умозаключений. Wardheeler -- это политический термин с пренебрежительно-презрительной окраской, по-русски его значение можно передать путем таких соответствий, как мелкий политикан, прихлебатель (при боссе); термин wheelhorse, также употребляющийся в устной речи, учитывая то определение, которое дается этому термину в толковых американских словарях, эквивалентен русским лексическим единицам: работяга, человек, который везет на себе весь воз. Следовательно, термины drudge, wheelhorse очень близки по значению. Party hack -- политический наймит. Hanger-on перевести нетрудно, так как смысл довольно ясно передается уже самим, словом (ср. to hang-on -- цепляться): приспешник, подхалим. Hang-dog politician следует перевести прихлебатель, карьерист. Слово hatchet-man появилось в американской политической 'лексике совсем недавно. Оно имеет явно разговорный оттенок и переводится как политический приспешник. Иногда необходимо дать более широкое толкование: 'человек, следящий (по поручению босса) за соблюдением остальными членами партийной дисциплины и выполнением основных партийных решений'.

С точки зрения психолингвистического анализа весьма интересный ряд политических синонимов составляют неологизмы 60-х годов. Это слова, обозначающие символическую силу или мнимую власть: straw man, paper tiger, stalking horse, satellite.

Общелитературный фразеологизм puppet government -- марионеточное правительство известен всем. В то же время новейшие неологизмы в упомянутом синонимическом ряду могут озадачить даже очень опытного переводчика. В самом деле, как перевести такой политический неологизм, как straw man (или man of straw)? Буквальное значение его -- «соломенный человек». Ясно, что это метафора, и, следовательно, надо передать этот метафорический элемент на русском языке. По-видимому, удачным можно признать такие варианты, как 'соломенное чучело', 'ненадежный человек'. Однако переосмысление неологизма пошло еще дальше. Straw man в современном политическом языке означает: 'подставной (фиктивный) кандидат, выдвигаемый с целью отвлечь внимание избирателей от другого кандидата'. Неологизм paper tiger, как известно, вошел в русский язык уже давно. Он переводится путем кальки -- бумажный тигр, то есть употребляется в значении 'неопасный противник'. Словосочетание stalking horse очень трудно перевести, не зная сферы его применения. В словаре "The American Heritage" неологизм stalking horse определяется следующим образом: 'any sham candidate put forward to conceal the candidacy of another or divide the opposition' ('любой «липовый» кандидат, который выдвигается для того, чтобы отвлечь внимание от другой кандидатуры или расколоть оппозицию'.) Поскольку столь многословное толкование нельзя использовать в качестве переводного варианта, то на его основе следует выделить хотя бы основные признаки и тогда данный неологизм можно перевести как фиктивная кандидатура, подставная фигура (в политической игре).

Совсем недавно появился в политическом языке термин off the reservation, где этот неологизм означает 'оставаться в рядах партии, но не поддерживать кандидата, выдвинутого партией'. Он фигурирует, в основном, в речи политиков и может быть не известен даже носителям английского языка.

Следующим в политическом отношении шагом (после off the reservation) будет taking a walk -- 'поддержка кандидата другой партии.'И, наконец, последний шаг в этом направлении bolting -- 'переход в ряды другой партии'. Этот неологизм употребляется, в основном, в устной речи и постепенно вытесняет общелитературный вариант switching to the other party. Без знания экстралингвистической обстановки крайне трудным для перевода является неологизм nervous Nellies. По свидетельству У. Сэфайера (W. S a f i r e. The New Language of Politics. N. Y- 1968, p. 277. -- *Пер. авт*.), впервые это выражение употребил в своей речи президент США Джонсон в отношении критиков вьетнамской войны: ...some nervous Nellies and some who will become frustrated and bothered and break ranks under the strain (некоторые легко поддающиеся панике люди и те, которые будут чувствовать себя обеспокоенными и в трудные минуты могут покинуть поле боя). Таким образом, nervous Nellies следует перевести люди, легко поддающиеся панике. Данное выражение пришло в политический язык из области сленга. (Ср. nice Nelly -- скромница.)

Итак, какие же способы перевода «классических» и «одноразовых» неологизмов следует рекомендовать? Анализ переводов неологизмов убеждает нас в том, что самым распространенным оказывается перевод путем подбора соответствующего аналога на другом языке. К сожалению, словари неологизмов на русском языке издаются крайне редко. Переводчик многое мог бы почерпнуть из таких словарей.

Второй способ -- это перевод путем транскрипции или транслитерации. Так, steel lobby мы передаем как лобби сталелитейных компаний. Это наиболее краткий вариант. Перевод-толкование -- группа лиц (из числа бывших конгрессменов), которые в кулуарах Конгресса пытаются оказать давление на членов Конгресса в интересах владельцев сталелитейных компаний, -- вряд ли можно признать удачным.

Третий способ -- метод калькирования. Например, street people можно перевести как уличные люди (метод калькирования) или как скитальцы (метод аналога).